

[テクノロジー]

People express many conflicting views about modern technology. Some think that technology is an unquestionable blessing for man: It is the source of all progress and prosperity, and it provides solutions to all social problems. Others argue that technology has only harmful effects: It deprives people of their jobs as well as their individuality and privacy, and it pollutes the environment. Moreover, it causes the decline of spiritual values and widespread materialism. On the other hand, some hold (the view) that the effects of technology on society are not as strong [high] as those of the Industrial Revolution. They claim that modern technology brings about nothing with which we are unable to cope.

Each of these views is to some degree right, but it is not quite right. One of the most remarkable facts about technological change is that it has both beneficial and harmful effects. When it creates new opportunities and benefits for men and societies, it also creates different problems. The introduction of new machines and production techniques creates new industries, or it revolutionizes old ones. It also produces new job opportunities. Meanwhile, it breaks up established patterns of industries and employment. Modern communications technology has brought enormous benefits to education, commerce, and journalism. At the same time, it has been the cause of social and international unrest. For it has brought in unfamiliar 'foreign' values that are inappropriate for a certain society. It has raised people's expectations, especially those of people in developing countries, where they cannot realize them with ease.

The task of any modern society is to make good use of the opportunities and benefits offered by technology, and at the same time, to control and minimize its real dangers. The conflict between private interest and public good is often an obstacle to the achievement of this task. Many of the unpleasant consequences of technology, such as pollution and social disturbance, result from the following fact. In many countries, companies [businesses] were not, and still are not, willing to spend money on taking anti-pollution measures.

(336-338 words) -Revised-

【全訳】人々は現代の科学技術に関して、多くの相反する意見を述べている。科学技術は人間にとって紛れもない[疑う余地のない]恩恵であると考える人もいる。科学技術はあらゆる進歩と繁栄の源であり、あらゆる社会問題に解決策を提供するというのである。科学技術は有害な影響しか持たない主張する人もいる。人々から仕事と、個性と私生活を奪い、環境を汚染するというのである。さらには、精神的な価値観の衰退と、物質主義の広がり[広範な物質主義]を招くという。一方、科学技術が社会に与える影響は産業革命が社会に与えた影響ほど大きくないという意見の人もいる。彼らは、現代の科学技術は私たちが対処できないようなことは何も引き起こさないと主張する。

こうした意見はそれぞれある程度は正しいが、まったく正しいというわけではない。科学技術の変化に関する最も顕著な事実の一つは、科学技術の変化は有益な影響と有害な影響の両方を及ぼすことである。科学技術の変化が人間と社会にとって新しい機会と利益を生み出すとき、別の問題を生み出しもする。新しい機械と新しい生産技術の導入によって、新しい産業が生まれ、あるいは古い産業が生まれ変わる。また新しい雇用の機会も生まれる。一方、経営と雇用の既存の制度[事業と雇用の確立されたパターン]が崩壊する。現代の通信技術は、教育と商業とジャーナリズムに大きな利益をもたらしてきた。と同時に、社会的・国際的不安(定)を生じる原因ともなってきた。なぜなら現代の通信技術は、ある特定の社会には適合しない、馴染みのない「よその国の[異質な]」価値観を持ち込んだからだ。人々の期待、特にそれが容易に実現できない発展途上国の人々の期待を高めたのである。

どのような現代社会にも課された課題は、科学技術によって提供される機会と利益を十分に利用し、と同時に、科学技術の真の危険を抑制し、最小限に止めることである。私的な利益と公共の利益の対立は、しばしばこうした課題の達成にとって最大の障害となる。科学技術がもたらす好ましくない結果の多く、たとえば汚染や社会的混乱は、次の事実に起因している。多くの国において、企業は過去において、そして現在もまだ、公害防止対策を講じることに費用をかけるのに消極的だからである。

※科学技術の光と影は永遠のテーマである。

[人間と動物]

When we compare men with other animals than men, we know that men also adjust to a given environment. They can digest only certain kinds of food. They can survive only within certain limits of temperature. Many animals have organs whose physical power exceeds [surpasses] that of men's organs. Men have no wings and cannot fly. Men cannot spend a long time underwater unless they carry a breathing apparatus with them.

However, men have far greater imagination than animals, and it has a close relation to flexibility. Flexibility has enabled men to survive in extreme climates, from the Equator to the Poles. Man's mental flexibility has provided him with the ability to meet new situations in a new way, to learn from his experience and that of others.

Many animals are intelligent in the sense that they acquire new skills by learning from their elders. One or two animals, like chimpanzees, can even learn by solving uncomplicated problems. It is very uncommon for animals to go mad or destroy their fellow species. By themselves, they do not disturb the balance of nature. They do not turn grassland into a desert or make water undrinkable by filling lakes and rivers with waste materials.

Compared with [to] most other organisms, man is wasteful and destructive, and it is doubtful whether men are 'superior' to animals. Nevertheless, men differ from animals in several significant ways. In fact, all the differences are different aspects of the same difference. The difference is man's unusual mental flexibility closely related to human imagination. We call this flexibility intelligence. Its chief instrument or weapon is human language, a system of symbols, which enables men to see one situation from another, unlike animals.

The ability to use symbols is the source of man's intelligence, and animals do not possess this capacity. It is the most central aspect of human intelligence. (311 words) -Revised-

【全訳】人間と人間以外の動物を比較すると、人間もまた特定の環境に適応していることがわかる。人間はある種の食べ物しか消化できない。人間はある気温の範囲内でしか生存できない。多くの動物には、その身体的な能力が人間の器官の身体的な能力に勝っている器官がある。人間の体には翼がなく、飛ぶことはできない。人間は呼吸用の器具を身につけていなければ、水中で長時間過ごすことはできない。

しかし人間には動物よりはるかに優れた想像力があり、こうした想像力は柔軟性と密接に結びついている。柔軟性があることによって、人間は、赤道から極地まで、極端な気候でもこれまで生き延びることができた。精神的柔軟性によって、人間は新しい状況に新しいやり方で対応し、自分の経験と他人の経験から学ぶ能力を与えられてきた。

多くの動物は年長の動物から学ぶことによって新しい技術を習得するという意味で知能が高い。一、二の動物は、チンパンジーのように、簡単な問題を解くことによって学習することさえできる。動物が気が狂ったり、同じ種の生き物を殺したりすることはほとんどない。動物は、自分だけで、自然のバランスを乱すことはない。動物は緑地を砂漠に変えたり、湖や川を廃棄物質で満たして水を飲めなくすることはない。

他の大部分の生物と比較すると、人間は浪費的で破壊的であり、人間が動物より「優れている」かどうかは疑わしい。それにもかかわらず、人間はいくつかの重要な点で動物とは異なっている。実は、そうしたすべての相違点は、ひとつの同じ相違点の異なる側面にすぎない。その相違点とは、想像力と密接に結びついた、人間の並はずれた精神的柔軟性である。私たちはこの柔軟性を知能と呼ぶ。知能の主要な道具あるいは武器は人間の言語、つまり記号の体系であり、言語という記号の体系を持っているから、人間はある状況を別の状況の観点から見ることができるのだ。

記号を用いる能力は人間の知能の源であり、動物はこの能力を持っていない。記号を用いる能力は人間の知能の最も主要な側面である。

※想像力<精神的柔軟性<知能<言語 という図式を頭に入れておくと何かの役に立つだろう。

[国際共通語]

The reason a language becomes a global language has little to do with how many people speak it. It has much more to do with what people use it. Latin was an international language throughout the Roman Empire. However, this was not because the number of Romans was higher than that of the people they conquered, but because they were just more powerful. After the Roman military power had declined, Latin continued to live as the international language of education. That was thanks to another power, the religious power of Roman Catholicism.

There is also the closest link between language dominance and economic, technological and cultural power. Without these powers, no language can develop as an international means of communication. Language is not an existence apart from the people who speak it. It exists only in the brains and mouths and ears and hands and eyes of its users. When they succeed on the international stage, their language succeeds. When they fail, their language fails.

Many common and false beliefs have grown up about why a language becomes internationally successful. It is quite usual to hear people claim that an international language is an ideal one, on account of its literary qualities and clarity of expression. At various times, Hebrew, Greek, Latin, Arabic or French has been praised in such terms, and English is not an exception. Some people often argue that there must be something beautiful or logical about the structure of English, to explain why it is now so widely used. Others have suggested that English is grammatically not as complicated as other languages, so it must be easier to learn.

Such arguments are misconceptions. Latin, which seems much more complicated grammatically, was once a primary international language. A language does not become a global language because of its structural properties or the size of its vocabulary, or because of its past association with a great culture or religion. A language becomes an international language for one main reason: the power of its speakers, especially their political and military power.

(342 words) -Revised-

【全訳】ある言語が国際語になる理由は、その言語を話す人々の数とはほとんど関係がない。その言語を用いるのが誰かということのほうがはるかに関係がある。ラテン語はローマ帝国全体の共通語となったが、その理由はローマ人のほうが彼らが征服した人々よりも数が多かったからではなく、単にローマ人のほうが強力だったからである。ローマの軍事力が衰えた後も、ラテン語は教育の国際共通語として生き続けた。それは別の種類の力、つまりローマカトリック教という宗教の力のおかげだった。

言語の優位と経済的、技術的、文化的な力にもきわめて密接な結びつきがある。こうした力がなければ、いかなる言語もコミュニケーションの国際的な媒体として発展することはできない。言語は、それを話す人々を離れて存在するものではない。言語は、それを使う人々の脳と口と耳と手と目の中にのみ存在するものだ。言語を使う人々が国際的な舞台で成功すれば、その言語は成功する。成功しないと、その言語も衰退する。

ある言語が国際的な成功を収める理由について、よく聞かされる、誤った多くの考えが生じている。国際語は、文学的な特質や表現の明瞭さの故に理想的な言語である、と人々が主張するのを耳にするのはよくあることである。様々な時代に、ヘブライ語、ギリシャ語、ラテン語、アラビア語あるいはフランス語がこのような観点から賞賛されてきたが、英語も例外ではない。英語が現在広範に使われている理由を説明するために、英語の構造には何か美しい、あるいは論理的なものがあるに違いないとしばしば主張する人もいる。英語は他の言語ほど文法的に複雑でないので、学びやすいに違いない、と示唆してきた者もいる。

こうした主張は誤解である。ラテン語は、文法的にはるかに複雑だと思われるにもかかわらず、かつて主要な国際語だった。ある言語が国際語になるのは、構造上の特性や、語彙の多寡のためでもなければ、かつて偉大な文化や宗教と結びついていたからでもない。ある言語が国際語になるのは一つの主な理由のためである。その言語を話す人々の力、特にその政治的、軍事的な力のためである。

[しぐさと言語]

We traditionally divide human communication into writing, speech, and gesture. Because of their literate education, most educated people tend to consider writing to be the most important, speaking to be considerably less important, and gesture to be the least important. However, the order of acquisition of these skills, by both the evolving species and the individual, and the frequency of their occurrence suggest exactly the opposite order of importance. The amount of information they usually convey indicates the same thing.

Gesture, which we share with the lower animals, must have even preexisted humanity. As a result, from birth till death, we cannot but gesture and communicate nonverbally as long as fellow human beings observe us. Speech, which makes us human, is perhaps no more than 50,000 years old, and we do not usually begin speaking before twelve months. Even as adults, we often speak no more than one or two hours a day. Writing is at most 6,000 years old. We rarely acquire it before (the age of) five, and many people still live and die without mastering it. The average person does very little reading or writing, and the part it plays in all human communication is relatively very small.

The reason we overlook these rather obvious facts is that we begin to learn gestures, nonverbal communication, even earlier and less consciously than speech. We acquire both nonverbal communication and speech naturally. We do this at so early a stage of life and so well that we tend to consider them to be as natural as seeing and breathing, and they are so in a sense. Of course, they continue to be learned as we grow up, but it is almost entirely informally. Traditionally they have not been the matter of school education. It is mainly reserved, not for gesture or speech, but for the three artificial technological codes: reading, writing, and arithmetic. (311-314 words)

-Revised-

【全訳】 私たちは伝統的に、人間が行なう伝達（の方法）を、書くこと〔書き言葉〕と、話すこと〔話し言葉〕と、しぐさとに分けている。読み書きの教育を受けたことにより、たいていの教育〔教養〕のある人は、書き言葉が最も重要で、話し言葉はそれよりもかなり重要性が低く、そしてしぐさは最も重要性が低い、と考えがちである。しかし、進化する人類と個人の両方がこうした三つの技能を習得する順序と、この三つが実行される頻度は、重要性の順序がこれとは正反対であることを示唆している。通常この三つが伝える情報の量も、同じことを示している。

しぐさは、人間にも下等動物にも共通するものであり、人類が誕生する以前から存在していたに違いない。その結果、生まれるときから死ぬときまで、仲間の人間が見ているかぎり、私たちはしぐさをし、言葉を用いずに伝達せざるをえない。話し言葉は、これがあるからこそ私たちは人間なのだが、おそらく生まれてから5万年しか経っていないだろう。そして、私たちはふつう生後一歳未満で話し始めることはない。大人になってからでさえ、一日に一、二時間しか話さないことがよくある。書き言葉は、生まれてからせいぜい6千年しか経っていない。私たちが五歳以前に書き言葉を習得することはめったにないし、多くの人たちがいまでも書き言葉を習得せずに一生を送っている。普通の人間は読み書きはほとんどせず、人間のすべての伝達行為において読み書きが果たす役割は相対的にたいへん小さいのである。

私たちがこうしたかなり明白な事実を見過ごしている理由は、私たちがしぐさ、つまり言葉を用いない伝達を、話し言葉よりもさらに早い時期に、しかもより無意識に身につけ始めるからである。私たちは言葉を用いない伝達も話し言葉も共に自然に身につける。早い時期にしかも十分に身につけるので、この両者を、物を見ることや呼吸することと同じくらいに自然なことだと考えがちであるが、ある意味では、両者とも物を見ることや呼吸することと同じくらいに自然なことである。もちろん、この二つは私たちが成長しながら身につけ続けるものであるが、しかし正規に身につけることはほとんどなく、伝統的に、正規の学校教育で取り上げる事柄ではなかった。学校教育は、しぐさや話し言葉のためではなく、三つの人工的な技術的記号、つまり読み・書き・算数のために主にとっておかれるのである。



[外国語を学ぶ意味]

Many argue that learning another language is important, for it enables us to communicate with people in a different country and, at the same time, to find out more about that culture. However, the real importance of learning another language lies even deeper. It makes us realize the relativity of the values of our culture or language. As a result, we come to understand that our way of looking at reality is not the only one and that our concept of values is not the only one. Learning a foreign language is a double experience: As we learn about the new language, the newly acquired knowledge makes us discover more about our mother tongue.

Speaking only one language could be compared to living in a room with no windows and no doors. It is safe, but it is dark and closed. A foreign language brings light into the room. With a basic knowledge, we can look out the windows and see a new, different world. With enough knowledge, we can walk out of the door and explore this new, different world. The discoveries we make add richness and depth to our lives. As we explore this unfamiliar world, we begin to understand the importance of language, the greatest of man's creations.

(209 words) -Revised-

※三回続けて言語がテーマであり，しかも今回は16行程度の短文であるが，なんと言っても「言葉」は読解問題も含めて頻出テーマである。特に2010年度の東大の自由英作文のようなテーマで説得力のある英文を書くためには，この程度の内容の英語（読解問題ならば高1程度）は書けるようにしておきたい。

【全訳】多くの人が外国語を学ぶことは重要であると主張する。なぜなら、外国語を学ぶことによって、異なる国の人々と意思の疎通を図り、そして同時に、その国の文化についてもっと多くのことが分かるようになるからである。しかし、外国語を学ぶことの本当の重要性はさらに深いところにある。外国語を学ぶことによって、私たちは、自国の文化や言語の価値が相対的なものであることを知る。その結果、現実に対する私たちの見方が唯一の見方ではないこと、私たちの価値観が唯一の価値観ではないことを理解するようになる。外国語を学ぶことは二重の体験である。新しい言語について学ぶにつれて、そうして新しく得た知識によって、私たちは母国語についてより多くのことを発見するのである。

一つの言語しか話さないことは、窓も出入り口もない部屋に住むことに譬えられるだろう。そうした部屋は安全だが、しかし暗く、閉ざされている。外国語がそうした部屋に光をもたらしてくれる。基本的な知識があれば、窓の外を見て、新しい別の世界を目にすることができる。十分な知識があれば、ドアの外に歩み出て、この新しい別の世界を探検することができる。私たちが行なう発見によって、私たちの生活はより豊かで深みのあるものになる。こうした未知の世界を探検するにつれて、私たちは人間の最大の創造物である言語の重要性を理解し始める。